

Les verbes ל"ה (anciens ל"י) Répertoire complet

[Explications et Bibliographie :
voir à la fin du document p.8 sq]

3.530.Rc

Légende : (en exposant devant un chiffre qui en indique le nombre d'occurrences) :

ptA = participe actif (type קָטַל) **ptP** = participe passif (type קָטוּל → ou גָּלוּי) **adj** = adjectif (verbal ou non) type קָבֵד → קָלָה ou קָטַן (ou autre)

/ = **Le slash** sépare 2 significations différentes pour ce qui semble être une seule et même racine verbale. **Note** : Toute référence dans une case signale un "hapax legomenon".

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{al}	pi ^{el}	pu ^{al}	hitpa ^{el}	hif ^{il}	hof ^{al}	modèle	référence	sens
2	אָבַה	Q ^{sct} פִּי"ס		54							אָבַה	3.73.05	consentir
16	אוּה	פִּי"נ + 1 consonne			2 ?	11		16			הָמָה	3.71.055	désirer, convoiter
24	אָחַה ?	? פִּי"נ / עִי"נ			Is 7 ₂ ¹						הָמָה	3.71.055	fraterniser ?
33	אָלַה	פִּי"נ	6 (ou 7) ²						3		הָמָה	3.71.055	maudire
42	אָנַה	פִּי"נ	2			Ex 21 ₁₃	2	2R 5 ₇			הָמָה	3.71.055	se plaindre/occasion ^{ner}
52	אָפַה	Q ^{sct} פִּי"ס	10 + ptA 12		3						אָבַה	3.73.05	cuire (du pain)
60	אָרַה	פִּי"נ / עִי"ר	2								חָרַה	3.71.255	cueillir, grapiller
69	אָתַה	? Q ^{sct} פִּי"ס ³	19						2		הָמָה	3.71.055	venir (apporter)
85	בָּזַה		28 + ptP 4		9				Est 1 ₁₇		גָּלַה	3.530 sq	mépriser
92	[cf בָּטַה ⁴]		Pr 12 ₁₈			[3?]					גָּלַה	3.530 sq	prononcer des paroles
96	בָּכַה		112			2					גָּלַה	3.530 sq	pleurer
99	בָּלַה			11 + adj 5		6					כָּלַה	3.530 sq	être usé
100	בָּלַה	ל"נ				Esd 4 ₄							effrayer
106	בָּנַה		339 + ptP 4		30						גָּלַה	3.530 sq	bâtir
107	בָּעַה	עִי"נ	3		2						תָּעַה	3.70.151	fouiller / faire bouillir ?
121	[cf בָּרַה ⁵]	עִי"ר	4 ?			La 4 ₁₀			2		זָרַה	3.70.25	consommer, manger
131	נָאָה	עִי"נ	7 (+ adj 8-9)								לָאָה	3.70.152	grandir (orgueilleux)
133	נָבַה	ל"נ	24 (+ adj 40)		10						בָּלַע	3.231.a	être élevé
141	נָהַה	עִי"נ	Os 5 ₁₃								כָּהַה	3.70.153	guérir ?
149	נָזַה		Ps 71 ₆								גָּלַה	3.530 sq	couper le cordon
153	[cf גָּיַח]	עִי"נ	Ps 22 ₁₀ ?								מָחַה	3.70.154	se retirer
156	גָּלַה		44 + ptP 6		32	56	2	2	38	7	גָּלַה	3.530 sq	découvrir, révéler

¹ נָחַה ? ou נָחָה ? Forme nif^{al} supposée [au lieu de נָחַח] d'l'√ נָחַ < dénominate de נָח (frère), qui pourrait, malgré la LXX (συνεφώνησεν), être plutôt un pa^{al} accompli de √ נָח (se poser).

² En 1S 17₃₉, plutôt qu'un pa^{al} d'un verbe פִּי"ס quiescent inconnu par ailleurs, נָחַל est probablement un inaccompli hif^{il} de √ נָחַל (essayer). En 1S 14₂₄, le hif^{il} serait bien de √ נָחַל (maudire).

³ dont 2 formes pa^{al} avec פִּי"ס quiescent : נָחַח (Is 41₂₅) et נָחַח (Mi 4₈). Au hif^{il}, on ne trouve que la forme contractée (avec élision du פִּי) : נָחַח (Is 21₁₄, Jr 12₉ †).

⁴ Cette unique occurrence du verbe בָּטַה peut être assimilée aux 3 occurrences au pi^{el} du verbe homonyme et de même signification בָּטַח (Le 5_{4.4} et Ps 106₃₃). → voir grille 3.331.a (בָּטַח).

⁵ Confusion classique avec l'homonyme de type ל"נ : on trouve בָּרַח en 2S 12₁₇, avec le même sens que בָּרַח en 2S 13_{6.10}. En 1S 17₈, faut-il corriger בָּרַח en 1 forme du verbe בָּחַר (= choisir) ?

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{ca} l	pi ^{ca} el	pu ^{ca} al	hitpa ^{ca} el	hif ^{ca} il	hof ^{ca} al	modèle	référence	sens
167	געה	ע"נ	2								תעה	3.70.151	meugler
172	גרה	ע"ר				3		11			זרה	3.70.25	provoquer (querelle)
185	דאה	ע"נ	4								לאה	3.70.152	planer, prendre essor
189	דגה		Ge 48 ₁₆								גלה	3.530 sq	pulluler
192	דרה							2			גלה	3.530 sq	marcher
196	דוה	avec 1 consonne		6 (+ ^{adj} 3)							כלה	3.530 sq	avoir ses règles
204	דחה	ע"נ	4 (+ ^{pt} 1) ⁶		1 (ou 2?)		1 ?				מחה	3.70.154	pousser, renverser
212	דכה		Ps 10 ₁₀ (Q)		2	2					גלה	3.530 sq	écraser
214	דלה		5 ⁷			Ps 30 ₂					גלה	3.530 sq	puiser (eau)
219	[cf דמה] דמם ⁸		13 / 4		2? / 13	14		Is 14 ₁₄			גלה	3.530 sq	ressembler / cesser
222	דעה ← ? ידע	ע"נ	4								תעה	3.70.151	(re)chercher
233	הגה ⁹	פ"נ	23 / 3				poel ₁ /	[1 ?]	1 /		הגה	3.71.056	murmurer / écarter
234	הרה	פ"נ	Is 11 ₈								המה	3.71.055	étendre la main
238	[cf הוא] הוה	פ"נ + 1 consonne	6 ¹⁰								המה	3.71.055	advenir
242	הזה	פ"נ	Is 56 ₁₀								המה	3.71.055	avoir des visions
243	היה	פ"נ + ע"י	3540		21						היה	3.903	être, devenir, advenir
249	המה	פ"נ	34								המה	3.71.055	s'agiter, frémir
251	הסה	פ"נ							Nb 13 ₃₀		המה	3.71.055	imposer silence
254	הרה	פ"נ / ע"ר		41 + ^{adj} 16			1				ערה	3.71.251	concevoir, ê. enceinte
273	זכה		4			3		Is 1 ₁₆			גלה	3.530 sq	être pur
281	זנה		51				Ez 16 ₃₄		9		גלה	3.530 sq	se prostituer
293	זרה	ע"ר	9		2	26	2				זרה	3.70.25	disperser, vanner
301	[cf חבא] חבה ¹¹	פ"נ	Is 26 ₂₀		3 ?						חתה	3.71.054	se cacher
310	חרה	פ"נ	2			Ps 21 ₇					המה	3.71.055	se réjouir
317	[cf שחה] חוה ¹³	פ"נ + 1 consonne				6 /		/ eštafal 170			המה	3.71.055	enseigner /se prosterner
322	חזה	פ"נ	55								המה	3.71.055	voir, scruter
328	חיה	פ"נ + 1 consonne	204 (205?)			56			23		חיה	3.904	vivre

⁶ Even Shoshan compte ידעו (Jr 23₁₂) comme nif^{ca}l de דחה, mais beaucoup y voient plutôt un nif^{ca}l de דחה (même sens), voire de גרה (*bannir*)

⁷ En Pr 26₇, דדלה + דלה semble être une forme composite de דלה + דלה

⁸ Sens 1, srtt pa^{ca}l (13x), pi^{ca}el (14x) et htp (1x) = *ressembler à*. Sens 2 (~ דמם = *cesser, taire*) au pa^{ca}l (Jr 6₂, 14₁₇, Os 4₅, La 3₄₉), et nif^{ca}l 13x sur 13 (sauf si on lit Ps 49_{13,21} avec le 1^{er} sens).

⁹ Sens 1 = *murmurer* En Is 59₁₃ ; l'infinitif absolu והגו est sans doute un ex passif du qal (cf. GKC § 52 e). Sens 2 = *écarter* ? ; en 2S 20₁₃, הגה est-il hof^{ca}l de הגה ou hif^{ca}il de יגה ?

¹⁰ Dont écrit 2 fois avec un ם quiescent final (חוא en Jb 37₆ et יהוא en Qo 11₃) ; il y a sûrement une origine commune avec √ היה (cf. GKC § 75 s).

¹¹ Les rares occurrences de √ חבה (*se cacher*) au pa^{ca}l (Is 26₂₀) et au nif^{ca}l (1R 22₂₅, 2R 7₁₂, Jr 49₁₀) semblent compléter l'homonyme √ חבא (même sens), au nif^{ca}l (16x) et autres binyanim.

¹² יחד (en Ps 33₁₅, 49₁₁, Jb 34₂₉) est à considérer comme un adverbe, et non comme une forme verbale ; en Ge 49₆, תחד est un inaccompli pa^{ca}l du verbe יחד (*se réunir*).

¹³ Le hitpa^{ca}el (*se prosterner*) est-il un "eštafal" de √ חוה (*enseigner*) ? ou plutôt un hitpa^{ca}lel de √ שחה (*s'abaisser*, cf. n° 1301) ? Voir JN § 59 b et 79 t ; GKC § 75 kk.

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{al}	pi ^{cel}	pu ^{al}	hitpa ^{cel}	hif ^{il}	hof ^{al}	modèle	référence	sens
330	חכה	פ"נ	Is 30 ₁₈			13					הָנָה	3.71.056	attendre
333	חלה	פ"נ	37		10	17	Is 14 ₁₀	3	3 (ou 4)	3	הָמָה	3.71.055	être malade
349	חנה	פ"נ	30			1 ?					עָשָׂה	3.71.051	planter son camp
356	חסה	פ"נ	37								הָמָה	3.71.055	s'abriter
363	חפה	פ"נ	4 + p ^{up} 2		Ps 68 ₁₄	5					הָנָה	3.71.056	voiler
371	חצה	פ"נ	11		4						הָמָה	3.71.055	diviser
374	[cf חקק] חקה	פ"נ					3	Jb 13 ₂₇			עָשָׂה	3.71.051	être gravé
380	חרה	פ"נ / ע"ר	82	?	3			4 (+2) ¹⁴	2		חָרָה	3.71.255	être chaud, en colère
392	חשה	פ"נ	7	←?					9		הָמָה	3.71.055	se taire
396	חתה	פ"נ	4								חָתָה	3/71.054	tirer (du feu), prendre
411	טוה	avec 1 consonne	2								גָּלָה	3.530 sq	filer (du fil)
415	טחה	ע"נ				Ge 21 ₁₆ ¹⁵					מָחָה	3.70.154	portée d'arc ?
421	טמה				Jb 18 ₃						גָּלָה	3.530 sq	être stupide ?
424	טעה	ע"נ							Ez 13 ₁₀		תָּעָה	3.71.151	égarer
435	יאה	פ"י / ע"נ	?→	Jr 10 ₇							יָפָה	3.75.05.b	convenir (à)
443	ינה	פ"י / ו		?	2	La 3 ₃₃			6		יָפָה	3.75.05.b	être peiné
447	[cf ירה / ידה] ירה	פ"י / ו	1 /			2 /		/ 11	/ 100		יָרָה	3.75.05.a	jeter / louer
460	[cf ללה] ילה	פ"י / ו + ל"נ	Ge 47 ₁₃										être épuisé ?
465	ינה	פ"י / ו	5						14		יָרָה	3.75.05.a	opprimer
471	יעה	פ"י / ע"נ	Is 28 ₁₇								יָרָה	3.75.05.a	balayer
477	יפה	פ"י / ו		5 + adj ⁴²		1 (+1?) ¹⁶		Jr 4 ₂₀			יָפָה	3.75.05.b	être beau
494	ירה	פ"י / ע"ר	12 + p ^u A3 /		1 /				14+48 / 2	/ 1	יָרָה	3.910	tir (arc)+enseigner/pluie
495	[← ירא] ירה	פ"י / ו + ל"נ	Is 44 ₈										ê. paralysé de peur
509	כאה	ע"נ	?→	2 (+ adj ¹ ?)					Ez 13 ₂₂		לָאָה	3.70.152	être découragé
511	כבה		14			10					גָּלָה	3.530 sq	s'éteindre
515	כהה	ע"נ	?→	8 + adj ⁷		(2 ou) 4					כָּהָה	3.70.153	faiblir; pâlir
517	כוה	avec 1 consonne			2						גָּלָה	3.530 sq	être brûlé
525	כלה			65 + adj ¹		141 ¹⁷	2				כָּלָה	3.530 sq	être fini
528	כמה	ל"נ	Ps 63 ₂								כָּלַע	3.231.a	languir
531	כנה					4					גָּלָה	3.530 sq	surnommer

¹⁴ En Jr 12₅ (תַּחֲרָה) et 22₁₅ (מַחֲרָה), formes considérées par certains, non comme des hitpa^{cel}, mais comme d'une conjugaison "rare" dite tif^{al} (cf. GKC § 55 h, JN § 59 e).

¹⁵ En Ge 21₁₆, מִטְחִי est-il un pilpel du verbe טוה (*crépir*) ou plutôt un pa^{cel} du verbe טחה (*tirer à l'arc*) ? cf. GKC § 75 kk.

¹⁶ En Ps 45₃, faut-il voir en יַפִּיִּית une forme rare de type pe^{al}al ? ou, avec GKC § 55 e, corriger en accompli pa^{al} (יָפִית) ?

¹⁷ En Da 9₂₄, l'infinitif piel כְּלֹא est peut-être à comprendre comme venant de כָּלָה (*terminer*), plutôt que de כָּלַע (*retenir*) ?

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^c al	pi ^c el	pu ^c al	hitpa ^c el	hif ^c il	hof ^c al	modèle	référence	sens
535	כסה		2 + ^{piP} 1		2	135	7	9			גלה	3.530 sq	couvrir, cacher
542	כפה		Pr 21 ₁₄								גלה	3.530 sq	apaiser (la colère)
549	כרה	ע"ר	14 / 4 / 1		Ps 94 ₁₃						זרה	3.70.25	creuser / acheter / repas
555	כשה		De 32 ₁₅								גלה	3.530 sq	engraisser ?
564	לאה	ע"נ	3		10				6		לאה	3.70.152	être fatigué
570	להה	? ע"ע = נ	Ge 47 ₁₃ ?								כהה	3.70.153 ?	défaillir
571	להה	ע"נ	Ge 47 ₁₃ ?								לעה	3.70.61 ?	défaillir
575	לוה	avec 1 consonne	1 / 5		11 /				/ 9		גלה	3.530 sq	accompagner / emprunt
609	מחה	? ע"ע = נ						9 ¹⁸			כהה	3.70.153	s'attarder
622	מחה	ע"נ	23		9		[1 ?] ¹⁹		3		מחה	3.70.154	essuyer, effacer
635	מנה		12		6	9	1Ch 9 ₂₉				גלה	3.530 sq	compter
637	מסה								4		גלה	3.530 sq	faire fpndre, inonder
646	מצה		4		3						גלה	3.530 sq	presser, vider
651	מרה	ע"ר	22						22		זרה	3.70.25	se rebeller
657	משה		Ex 2 ₁₀						2		גלה	3.530 sq	retirer
664	נאה	[ע"נ' + פ"ן]		3 + ^{adj} 10							נחה	3.74.15	être beau, convenir
677	ננה	פ"ן + ל"נ	3						3		ננה	3.74.01	briller
688	נדה	פ"ן				2					נטה	3.74.05	exclure
693	נהה	[ע"נ' + פ"ן]	2		1S 7 ₂						נחה	3.74.15	languir
701	נוה	פ"ן [consonne]	1 /						/ 1		לאה	3.70.152	demeurer / être beau
712	נוה	פ"ן	4						20		נטה	3.74.05	gicler
715	נחה	[ע"נ' + פ"ן]	11						28		נחה	3.74.15	conduire, mener
722	נטה	פ"ן	105 + ^{piP} 30		3				76	2 ?	נטה	3.74.05	étendre, incliner
731	נכה	פ"ן			2S 11 ₁₅		2		485	16	נטה	3.74.05	frapper
734	נלה ?	פ"ן							Is 33 ₁ ²⁰ ?				achever ?
735	נסה	פ"ן				36					נטה	3.74.05	essayer, éprouver
751	נצה	פ"ן	2 /		5 ? / 5				/ 3		נטה	3.74.05	ê. dévasté / combattre
757	נקה	פ"ן	Jr 49 ₁₂		25	18					נטה	3.74.05	être innocent(é)
768	נשה ²¹ [+נשא]	פ"ן	3 / [+12]		Is 44 ₂₁	Ge 41 ₅₁			2 / [+2 ?]		נטה	3.74.05	oublier / [+ prêter]
799	סחה	ע"נ				Ez 26 ₄					מחה	3.70.154	racler

¹⁸ En Is 29₉, הַתְּמָה־מָהֹרָה pourrait aussi être une forme de la √ תמה ?¹⁹ En Is 25₆, מִמְחֶהֱם (qui a de la moelle) est-il un participe pu^cal de √ מחה (cf GKC § 75 dd) ? ou un adjectif créé sur le nom מֶחֱ (= moelle) (cf. Even-Shoshan) ?²⁰ En Is 33₁, כְּנִלְתָּהּ serait plutôt à corriger en בְּכִלְתָּהּ et à rattacher au verbe כלה ? (cf GKC § 53q et § 20h).²¹ Nombreux mélanges entre les √ נשה (oublier) et נשא (prêter, gager) : 13x au pa^cal au sens "prêter" mais 1 seule fois écrit avec נ (Ne 5₇) ; en Is 24₂, les 2 écritures sont dans la même phrase !

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{al}	pi ^{el}	pu ^{al}	hitpa ^{el}	hif ^{il}	hof ^{al}	modèle	référence	sens
810	סלה		Ps 119 ₁₁₈			La 1 ₁₅	Jb 28 _{16,19}				גלה	3.530 sq	rejeter
820	סעה	ע"נ	Ps 55 ₉								תעה	3.70.151	souffler en tempête
824	ספה		7 ²²		9				De 32 ₂₃		גלה	3.530 sq	supprimer
837	עבה	פ"נ	3								עשה	3.71.051	(s')engraisser
845	ערה		9						Pr 25 ₂₀		חתה	3.71.054	orner, vêtir
852	ערה ²³	פ"נ + 1 consonne	2		4	2			9		עשה	3.71.051	tordre, dévier
866	עטה		15						2		חתה	3.71.054	envelopper
876	עלה	פ"נ	609		18			Jr 51 ₃	258	3	עשה	3.71.051	monter
892	I. / II. ענה ²⁴	פ"נ [ל"י ex]	310 / 2		5	Ø			1 ? / 1		עשה	3.71.051	répondre / s'occuper de
	III. ענה ²⁵		15		Ø	3			Ø				chanter
	IV. [= ענו ²⁶]	פ"נ [ל"י ? ex]	5 + ^{adj} 76		4	57	4	6	2				être humilié, opprimé
902	עצה	פ"נ	Pr 16 ₃₀								עשה	3.71.051	fermer les yeux
913	ערה	[ע"ר + פ"נ]	1 ?		Is 32 ₁₅	10		2	3		ערה	3.71.251	(dé)verser, vider
921	עשה	פ"נ	2514 + ^{pP} 16		99	2	Ps 139 ₁₅				עשה	3.71.051	faire (+ div)
933	פאה	ע"נ			De 32 ₂₆						לאה	3.70.152 ?	mettre en pièces
938	פרה		51 + ^{pP} 4		3				Ex 21 ₈	Le 19 ₂₀	גלה	3.530 sq	racheter
953	פכה					Ez 47 ₂					גלה	3.530 sq	glouglouter
956	פלה ²⁷				Ex 33 ₁₆				3		גלה	3.530 sq	être différent
963	פנה		116			8			8	2	גלה	3.530 sq	(se) tourner
969	פעה	ע"נ	Is 42 ₁₄								תעה	3.70.151	gémir
973	פצה		15								גלה	3.530 sq	ouvrir (la bouche)
984	פרה	ע"ר	22						7 ²⁸		זרה	3.70.25	porter du fruit
996	פשה		22								גלה	3.530 sq	s'étendre (tâche s/ peau)
1002	פתה			4 + ^{adj} 19	2	17	3				גלה	3.530 sq	se laisser séduire
1008	צבה			1 + ^{adj} 1					Nb 5 ₂₂		גלה	3.530 sq	se gonfler
1011	צדה		2		So 3 ₆						גלה	3.530 sq	traquer
1017	ציה	avec 1 consonne				~487	9				גלה	3.530 sq	commander
1030	צלה			3 + ^{adj} 3							גלה	3.530 sq	rôtir

²² Pour Nb 32₁₄ et Is 30₁ (סְפוּת), Is 29₁ et Jr 7₂₁ (סָפוּ), voir plutôt le verbe יסף (ajouter) ; de même il semble qu'en De 32₂₃ le hif^{il} אִסְפָּה a peut-être le sens du verbe יסף (→ accumuler) ?

²³ Liens étroits avec le verbe עוּת (même sens de tordre, fausser) au pi^{el} (9x), au pu^{al} (Qo 1₁₅) et au hitpa^{el} (Qo 12₃) ; et peut-être aussi en Is 50₄ (לְעוּת) ?

²⁴ Les sens 1 et 2 ne sont séparés ni chez Even-Shoshan, ni dans le B.D.B.

²⁵ En Is 13₂₂, וְעָנָה pourrait aussi appartenir au verbe עוֹן (habiter).

²⁶ Sur la stèle de Mésha, en hébreu ancien, on trouve 2 formes au pi^{el} de ce verbe primitivement ענו = ויענו ligne 5 (et il opprima) et אענו ligne 6 (j'opprimerai) ; cf GKC § 75b note 2.

²⁷ En Ps 139₁₄ au nif^{al} (נִפְלִיתִי), et au hif^{il} en Ps 17₇ (הִפְלֵה) et peut-être aussi en Ps 4₄ (הִפְלֵה), les formes verbales sont plutôt à rattacher au verbe פלה (être merveilleux).

²⁸ En Os 13₁₅, וְפָרָא, écrit comme 1 hif^{il} de פרא (√ qui n'est attestée dans la Bible que par le nom commun פֶּרֶא = onagre = 5x), est sans doute à lire comme 1 hif^{il} de פרה.

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{cal}	pi ^{cel}	pu ^{cal}	hitpa ^{cel}	hif ^{il}	hof ^{cal}	modèle	référence	sens
1043	צעה	ע"נ	4			Jr 48 _{12b}					תעה	3.70.151	pencher, incliner
1048	צפה		26 + ^{ptP} 1 / 1			9 / 44	/ 2				גלה	3.530 sq	guetter / plaquer
1067	קהה	ע"נ	3			Qo 10 ₁₀					כהה	3.70.153	être cariées (dents)
1069	קוה	avec 1 consonne	6		2	41					גלה	3.530 sq	espérer
1079	קיה ← קיא	[ל"ס]	2						7		קיא	3.70.53	vomir
1082	קלה		1 + ^{ptP} 2 /		1 / 5				/ 1		גלה	3.530 sq	rôtir / mépriser
1083	קלה ← קהל ²⁹	ל"נ							2S 20 ₁₄ ?		בלע	3.231.a	se rassembler
1092	קנה		81		2				Za 13 ₅		גלה	3.530 sq	acquérir
1100	קצה		Ha 2 ₁₀			2			2 ?		גלה	3.530 sq	couper (?)
1107	קרה ³⁰	ע"ר	13		5	5			3		זרה	3.70.25	rencontrer, survenir
1116	קשה			5 + ^{adj} 36	Is 8 ₂₁	Ge 35 ₁₆			21		גלה	3.530 sq	être dur, difficile
1120	ראה	[ע"נ] + פ"ר	1127 + ^{ptP} 1		101		Jb 33 ₂₁	5	62	4	ראה	3.72.150sq	voir
1124	רבה	פ"ר	59 ³¹			4			112		רצה	3.72.05.a	multiplier
1135	רדה	פ"ר	22 / 3			2 ³² ?			1 ?		רצה	3.72.05.a	dominer / cueillir
1141	רוה	פ"ר + 1 consonne		3 + ^{adj} 3		6			5 ³³		רפה	3.72.05.b	(s')abreuver
1148	רזה	פ"ר		1 + ^{adj} 2	Is 17 ₄						רפה	3.72.05.b	diminuer
1158	רטה	פ"ר	Jb 16 ₁₁								רצה	3.72.05.a	jeter
1173	רמה	פ"ר	4 /			/ 8					רצה	3.72.05.a	tirer (arc) / tromper
1177	רנה	פ"ר	Jb 39 ₂₃								רצה	3.72.05.a	(ré)sonner
1182	רעה	[ע"נ] + פ"ר	I. 83 + ^{ptA} 26 II. 10 ³⁴ ?			Jg 14 ₂₀		Pr 22 ₂₄			ראה	3.72.150sq	pâture, paître fréquenter ?
1192	רפה	פ"ר		14 + ^{adj} 4	3	5 ³⁵		3	21		רפה	3.72.05.b	s'affaiblir
1199	רצה	פ"ר	42 + ^{ptP} 2 / 3		6 / 1	1 ?		1 /	/ 1		רצה	3.72.05.a	vouloir / compenser
1230	שחה	ע"נ	2						1 ?		מחה	3.70.154	nager
1233	שטה		6								גלה	3.530 sq	dévier
1259	שרה	ע"ר	3								זרה	3.70.25	lutter, combattre
1269	שאה	ע"נ	2 / /		1 / 2 /			/ / 1	2 / /		לאה	3.70.152	être dévasté / mugir / ?

²⁹ En 2S 20₁₄, le Ketiv ויקהלו est corrigé en Qere ויקהל = nif^{cal} du verbe קהל = se rassembler.

³⁰ Nombreux mélanges d'écriture de קרה (rencontrer) avec קרא (appeler), avec même les 2 écritures associées (נקרא נקריתי) en 2S 1₆ (cf. GKC § 75 rr).

³¹ En Ge 21₂₀, le participe pa^{cal} רבה serait peut-être plutôt à rattacher au verbe רבב II = tirer à l'arc ?

³² En Jg 5_{13.13} (pi^{cel} ירד), il pourrait s'agir d'un pa^{cal} du verbe ירד (descendre) ; en Is 41₂ (hif^{il} apocopé ירד) ? ; il pourrait s'agir d'un pa^{cal} du verbe רדד (aplatir) pour ירד ?

³³ En Pr 11_{25b}, ירדא pourrait être un 6° hif^{il} de ריה avec confusion du ה et du נ (cf. Even Shoshan) ? A moins que ce ne soit 1 hof^{cal} du verbe ירה II (détremper) cf. Koehler-Baumgartner ?

³⁴ 10x au pa^{cal} (Is 44₂₀, Jr 22₂₂, Os 12₂, Jb 20₂₆, 24₂₁, Pr 13₂₀, 15₁₄, 28₇, 29₃, Ps 37₃), 1x au pi^{cel} (Jg 14₂₀) et 1x au hitpa^{cel} (Pr 22₂₄), on peut distinguer des formes qui viendraient d'un verbe dénomiatif créé sur le mot רע (compagnon), mais E.S. et d'autres considèrent que c'est le même sens de "compagnonage des bergers".

³⁵ Y compris Jr 38₄ où le participe מרפא est écrit avec un נ comme s'il s'agissait de "guérir" ; les massorètes auraient-ils voulu faire avant l'heure un "lapsus révélateur" ?

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{al}	pi ^{al}	pu ^{al}	hitpa ^{al}	hif ^{il}	hof ^{al}	modèle	référence	sens
1275	שבה		37 + ^{ptP} 2		8						גלה	3.530 sq	emmener (captif)
1282	שגה		17 ³⁶						4		גלה	3.530 sq	s'égarer
1290	שוה	avec 1 consonne	8		1 ³⁷	10			2		גלה	3.530 sq	être égal
1301	[cf חוה] שחה	ע"נ	Is 51 ₂₃					170 ³⁸	Pr 12 ₂₅		מחה	3.70.154	s'abaisser
1309	שיה	avec י consonne ?	De 32 ₁₈ ?								גלה	3.530 sq	négliger ?
1315	שכה								Jr 5 ₈		גלה	3.530 sq	être "bien membré"
1324	[= שלו] שלה	[ex ל"ו]		5 + 1 ³⁹	2Ch 29 ₁₁				2R 4 ₂₈		גלה	3.530 sq	être tranquille
1340	שנה		6 / 8		/ 1	9 /	1 /	1 /			גלה	3.530 sq	changer / répéter
1343	שסה		10 ⁴⁰ + ^{ptP} 1			1 ⁴¹					גלה	3.530 sq	piller
1347	שעה	ע"נ	12					(Is 41 ₂₃) ?	2 ?		תעה	3.70.151	regarder
1351	שפה				Is 13 ₂		1 ⁴²				גלה	3.530 sq	être dénudé
1358	שקה				1 ⁴³		Jb 21 ₂₄		60		גלה	3.530 sq	abreuver
1366	שרה	ע"ר	Jb 37 ₃			1 ⁴⁴					זרה	3.70.25	libérer
	ששה ← שסה												
1373	ששה					Ez 45 ₁₃					גלה	3.530 sq	diviser en six
1374	שתה		216		Le 11 ₃₄						גלה	3.530 sq	boire
1381	תאה	ע"נ				Nb 34 _{7,8} †					לטה	3.70.152	marquer
1384	תוה	avec 1 consonne				1S 21 ₁₄			2 ⁴⁵		גלה	3.530 sq	faire des marques ?
1387	תכה						De 33 ₃				גלה	3.530 sq	être assemblé ?
1390	תלה		20 + ^{ptP} 6		2	2					גלה	3.530 sq	pendre
1393	תמה	ל"נ	8					1			בלע	3.231.a	être stupéfait
1396	תנה		Os 8 ₁₀			2			Os 8 ₉		גלה	3.530 sq	énumérer ?
1398	תעה	ע"נ	27		2				21		תעה	3.70.151	se fourvoyer

³⁶ Formes cousines des 4 formes pa^{al} du verbe שגג signifiant "pécher par inadvertance" / "s'égarer" (Le 5₁₈, Nb 15₂₈ / Jb 12₁₆, Ps 119₆₇).

³⁷ En Pr 27₁₅ (נשתנה) il s'agit à proprement parler d'une conjugaison mixte d'hébreu tardif dite "nitpa^{al}" (cf JN § 59f, GKC § 55k).

³⁸ Pour le hitpa^{al} de שחה (s'abaisser), voir son équivalent : le "ešta^{al}" du verbe חוה (n° 317 note 13). Cf JN § 59 b et 79 t ; GKC § 75 kk.

³⁹ Étonnante forme pa^{al} accompli שָׁלוּתי en Jb 3₂₆ (au lieu de l'attendue שָׁלוּתִי) : témoin de l'existence de √ ל"ו primitives à côté des √ ל"ה, toutes devenues des ל"ה. Cf. JN § 79a, GKC § 75b.

⁴⁰ Dont Jr 30₁₆ (שִׁסְיָה) qui pourrait être plutôt un participe pa^{al} du verbe שסס.

⁴¹ En Is 10₁₃, שוֹשְׁתִי est à proprement parler un "po^{al}" (cf. GKC § 75 z).

⁴² En Jb 33₂₁, le Ketiv וְשָׁפִי (nom commun = hauteur dénudée ? 11x) est corrigé en Qere (וְשָׁפִי) = accompli converti pu^{al} 3° p. pluriel du verbe שפה (être dénudé).

⁴³ En Am 8₈, le Ketiv וְנִשְׁקָה (accompli nif^{al} du verbe שקה, non attesté ailleurs à ce binyan) est corrigé en Qere וְנִשְׁקָה (accompli nif^{al} du verbe = s'enfoncer).

⁴⁴ En Jr 15₁₁, le Ketiv שְׂרוּתָה (accompli pa^{al} du verbe שרר = combler ? valider ?) est corrigé en Qere שְׂרִיתָה (accompli pi^{al} du verbe שרה = libérer ? orienter ?).

⁴⁵ En Ps 78₄₁, le sens du hif^{il} הִתְוַי est discuté : "marquer" ? ou "fâcher" ? La LXX a traduit par παροξύνω (= provoquer, aiguïser).

Bibliographie :

GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)
 JOÛON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)
 MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)
 BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussets Hendrickson, 1979)
 DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)
 EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Hadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)
 BIBLEWORKS 9 = (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2013)

Légende : Les formes entre crochets [] sont théoriques (ou post-bibliques), car non attestées dans la Bible. L'astérisque * indique que cette forme n'est pas attestée pour le verbe-paradigme גלה.

Les « pseudo ל"ה » : Bien les identifier pour mieux les traiter

Malgré son usage habituel dans la plupart des ouvrages, l'appellation « ל"ה » est incorrecte et trompeuse :

- Il existe bien 4 (ou 5) rares verbes ^a (גבה *être élevé*, מדה ou מדהמה *s'attarder*, בנה *briller*, תמה *être stupéfait*, et peut-être aussi כמה *languir*) qui ont une 3° radicale gutturale ה ; celle-ci est alors expressément signalée comme telle par un mappîq (point situé dans la consonne finale Hé [ה-]) pour indiquer qu'il faut "faire sortir" ^b le son de cette vraie gutturale ; cf JN § 11).
- Mais pour tous les autres verbes qui ont la consonne Hé (ה-) en 3^{ème} position radicale, il est quasi-unaniment reconnu que ...
 ... ce Hé (ה-) n'est pas guttural mais "quiescent" (cf. JN §79a), ou une simple "mater lectionis" (Lettinga § 57a) ^c, ou "a purely orthographic indication of a final vowel" (GKC § 75a + 23k),
 ... qu'il remplace une 3^{ème} radicale qui était primitivement Waw (ו) ou Yod (י), comme l'atteste l'ougaritique ancien et divers langues sémitiques (arabes ou éthiopiennes),
 ... qu'en hébreu, les ל"י primitifs ont presque tous disparu ou ont été assimilés par les ל"י, à l'exception du seul verbe שלו (= שלה n° 1324 ci-dessus) et de quelques racines non verbales ^d.

La logique voudrait donc qu'on ne parle pas de verbes « ל"ה », mais bien de verbes « ל"י », comme le fait scrupuleusement Mayer Lambert ^e. Celui-ci pousse même la cohérence jusqu'au bout : dans son "Traité de Grammaire Hébraïque", c'est après les « verbes avec 1° ... », « verbes avec 2° ... », « verbes avec 3° radicale gutturale » (§§ 885-918, §§ 919-931, §§ 932-941), et après les catégories diverses de verbes « à 3° radicale נ », « à 1° radicale נ », et « gémérés » (§§ 942-965, §§ 966-973, §§ 974-1008), qu'il traite des ...

... « verbes à 1^{ère} radicale י ou ו » (§§ 1009-1030),

... « verbes à 2^{ème} radicale י ou ו » (§§ 1031-1065),

... « verbes à 3^{ème} radicale י ou ו » (§§ 1031-1065).

Pour éviter de perturber les habitudes des hébraïsants, je garderai le nom de « verbes ל"ה » ; pour éviter de les noyer, j'ignorerai les complexes hypothèses explicatives de Gesenius, Joûon, Mayer Lambert et Lettinga ; et je garderai comme "fil rouge" simple à mémoriser que, dans la conjugaison de ce type de verbes, **le Yod primitif peut ...**

1. ... soit **devenir un Hé quiescent final** (ה-), mater lectionis de diverses voyelles [quand il s'agit d'une forme non apocopée et sans aucun suffixe],
3. ... soit **disparaître par apocope** ^f (devant des suffixes commençant par une voyelle, ainsi que dans des formes jussives ou d'inaccompli converti),
2. ... soit **se maintenir ou réapparaître** (devant des suffixes commençant par une consonne, ainsi qu'au participe passif).

^a On pourrait ajouter quelques verbes dont on n'a qu'un hapax dans la Bible, mais qui, comme כמה (Ps 63₂ †), ont survécu en hébreu post-biblique : בלה *effrayer* (Esd 4₃ †), להה [ou ילה ?] *défaillir* (Ge 47₁₃ †). En outre, sans doute faut-il corriger ירה en ירא en Is 44₈, et קלה en קהל en 2S 20₁₄ ?

^b Tel est le sens du verbe נפק en araméen.

^c Jan P. LETTINGA, *Grammaire de l'Hébreu Biblique*, (Leiden, Brill, 1980), page 134.

^d Ainsi, comme le substantif שקט (tranquillité, 8x, <שלו), on trouve aussi קטה (coupe, 4x, <קטו). De même, sous l'étiquette ענה, à côté d'une racine עני (= ענה I à III = *répondre, chanter*), on trouve aussi le verbe עני (= ענה IV = *être humilié*) avec les substantifs עני (24x, *humile, pauvre*) et עני (6x, *humilité*).

^e C'est aussi l'usage de Sophie KESSLER-MESGUICH, dans "L'hébreu biblique en 15 leçons" (Presses Universitaires de Rennes, 2008), Leçon 10, pages 259-260 sq.

^f "Retranchement d'une lettre ou d'une syllabe à la fin d'un mot" selon le "Dictionnaire LITTRÉ en 10/18" (Union Générale d'Éditions, Paris, 1964).

								cf. grille 3.530.	
hof'al	hif'cil	hitpa'el	pu'al	pi'el	nif'al		pa'al	Inf ^{tf} Absolu	1.voyelle o הָ [ou é הֶ]
הָגֵלָה	הִגְלָה	*[הִתְגַּלָּה]	*[גָּלָה]	גָּלָה / [גָּלָה]	נִגְלָה / [הִגְלָה]	?	גָּלָה	Inf ^{tf} Cons ^{trt}	2. ^י apocopé
inusité	(ל)הַגְלוֹת	(ל)הִתְגַּלּוֹת	inusité	(ל)גְּלוֹת	(ל)הִגְלוֹת		(ל)גְּלוֹת		
inexistant dans les binyanîm passifs	הִגְלָה הִגְלִי הִגְלוֹ הִגְלִינָה	הִתְגַּלָּה / הִתְגַּלּוֹ הִתְגַּלִּי הִתְגַּלוֹ הִתְגַּלִּינָה	inexistant dans les binyanîm passifs	גָּלָה גְּלִי גְּלוֹ גְּלִינָה	הִגְלָה הִגְלִי הִגְלוֹ הִגְלִינָה	inexistant dans les binyanîm passifs	גָּלָה גְּלִי גְּלוֹ גְּלִינָה	m.sg. f.sg. m.pl. f.pl.	Impératif 1. voyelle è הָ 2. ^י apocopé 2. ^י apocopé 3. maintien du ^י
אָגֵלָה תָּגֵלָה תָּגִלִי יָגֵלָה תָּגֵלָה נָגֵלָה תָּגֵלוֹ תָּגֵלִינָה יָגֵלוֹ	אִגְלָה תִּגְלָה תִּגְלִי יִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה תִּגְלוֹ תִּגְלִינָה יִגְלוֹ	אִתְגַּלָּה תִּתְגַּלָּה תִּתְגַּלִּי יִתְגַּלָּה תִּתְגַּלָּה נִתְגַּלָּה תִּתְגַּלוֹ תִּתְגַּלִּינָה יִתְגַּלוֹ	אָגֵלָה תָּגֵלָה תָּגִלִי יָגֵלָה תָּגֵלָה נָגֵלָה תָּגֵלוֹ תָּגֵלִינָה יָגֵלוֹ	אָגֵלָה תָּגֵלָה תָּגִלִי יָגֵלָה תָּגֵלָה נָגֵלָה תָּגֵלוֹ תָּגֵלִינָה יָגֵלוֹ	אָגֵלָה תָּגֵלָה תָּגִלִי יָגֵלָה תָּגֵלָה נָגֵלָה תָּגֵלוֹ תָּגֵלִינָה יָגֵלוֹ	*[אִתְגַּלָּה] etc. comme au hof'al	אָגֵלָה תָּגֵלָה תָּגִלִי יָגֵלָה תָּגֵלָה נָגֵלָה תָּגֵלוֹ תָּגֵלִינָה יָגֵלוֹ	1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° m.pl. 2/3° f.pl. 3° m.pl.	inaccompli 1. voyelle è הָ 1. voyelle è הָ 2. ^י apocopé 1. voyelle è הָ 1. voyelle è הָ 1. voyelle è הָ 2. ^י apocopé 3. maintien du ^י 2. ^י apocopé
הִגְלִיתִי הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ הִגְלִיתָ	[הִגְלִיתִי] / הִגְלִיתִי הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ] הִגְלִיתָ / [הִגְלִיתָ]	הִתְגַּלִּיתִי הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּיתָ	גְּלִיתִי גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ	גְּלִיתִי / [גְּלִיתִי] גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ	נִגְלִיתִי נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ נִגְלִיתָ	[נִגְלִיתִי] etc. comme au pu'al	גְּלִיתִי גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ גְּלִיתָ	1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° f/m.pl. 3° pl.	accompli 3. maintien du ^י 3. maintien du ^י 3. maintien du ^י 1. voyelle a הָ 2. ^י apocopé 3. maintien du ^י 3. maintien du ^י 2. ^י apocopé
מָגֵלָה *[מָגֵלִית] מָגֵלָה מָגֵלִים מָגֵלוֹת	מִגְלָה מָגֵלָה מָגֵלִים מָגֵלוֹת	מִתְגַּלָּה מִתְגַּלָּה מִתְגַּלִּים מִתְגַּלוֹת	מָגֵלָה *[מָגֵלִית] מָגֵלָה מָגֵלִים מָגֵלוֹת	מָגֵלָה *[מָגֵלִית] מָגֵלָה מָגֵלִים מָגֵלוֹת	נָגֵלָה *[נָגֵלִית] נָגֵלָה נָגֵלִים נָגֵלוֹת	גְּלוֹי גְּלוֹיָה גְּלוֹיִם גְּלוֹיוֹת	פָּלָה פָּלָה פָּלָה פָּלָה פָּלָה	m.sg. f. sg. m.pl. f.pl.	participe 1.voyelle è הָ [3.maintien du ^י] 2. ^י apocopé 2. ^י apocopé 2. ^י apocopé

Légende : * Les formes marquées d'une astérisque sont virtuelles = non attestées dans la Bible.

* Le participe pa'al féminin singulier du type *[גְּלִיָּה] est usité chez les verbes פָּרָה (4x) ; הִמָּה (3x) ; בָּכָה, אָתָּה, עָשָׂה (1x), toujours en poésie.

La conjugaison des verbes ה"ל a été, tous en conviennent, fortement uniformisée en hébreu (bien plus qu'en araméen) : Les rares ה"ל ont été assimilés aux ל"י ; les différences entre qualificatifs et actifs (surtout à l'inaccompli) ont été gommées ; les voyelles finales de la conjugaison pa<al ont été (sauf à l'infinitif absolu) largement reproduites dans les autres binyanîm.

Alors, concentrons l'attention sur les 3 types de traitement (énumérés ci-dessus p. 8) que peut suivre la 3° radicale Yod dans la conjugaison de base [Voir tableau-paradigme page 9], en complétant à chaque fois avec les cas particuliers, et en signalant aussi les exceptions éventuelles.

Cas n°1 = L'ancien Yod devient un Hé final quiescent :

→ Partout où la forme conjuguée n'est affectée d'aucun suffixe (et n'est pas apocopée), le Hé final devient "mater lectionis" ...

cf. Annexe 1 page 14

- (a) ... **de la voyelle "o"** [הֹ] = à l'infinitif absolu du pa<al (הֹל), nif<al (נִהֹ), et parfois aussi du pi<el (*הֹל) et du pu<al [הֹל]¹ ;
- (b) ... **de la voyelle "é"** [הֶ] = à l'infinitif absolu du pi<el (*הֶל), hif<il (*הֶל), hof<al (*הֶל), et parfois aussi du nif<al (*הֶל) et du hitpa<el (הִתְהַלֵּה), et à l'impératif masculin singulier de tous les binyanîm² : pa<al הֶל, nif<al *הֶל, pi<el *הֶל, hitpa<el הִתְהַלֵּה et hif<il *הֶל ;
- (c) ... **de la voyelle "è"** [הֶ] = à toutes les formes de l'inaccompli de tous les binyanîm qui ne reçoivent aucun suffixe ou affixe personnel c'est-à-dire :
- à la 1° personne du singulier : pa<al הֶל, nif<al *הֶל, pi<el *הֶל, pu<al [הֶל], hitpa<el *הֶל, hif<il *הֶל, et hof<al [הֶל],
ou du pluriel : pa<al *הֶל, nif<al [הֶל], pi<el *הֶל, pu<al [הֶל], hitpa<el *הֶל, hif<il *הֶל, et hof<al [הֶל],
 - à la 2° personne masculin singulier : pa<al תִּהַל, nif<al *תִּהַל, pi<el תִּהַל, pu<al *תִּהַל³, hitpa<el תִּתְהַלֵּה, hif<il *תִּהַל, et hof<al [תִּהַל],
 - à la 3° personne féminin singulier : idem = comme ci-dessus à la 2° p.m.sg.,
 - à la 3° personne masculin singulier : pa<al יִהַל, nif<al *יִהַל, pi<el יִהַל, pu<al יִהַל, hitpa<el *יִתְהַלֵּה, hif<il יִהַל, et hof<al [יִהַל]⁴,
- ainsi qu'au participe masculin singulier de tous les binyanîm :
- pa<al הֹלֵךְ (ou qualificatif ≈ adjectif כֹּלֵךְ), nif<al נִהְלֵךְ, pi<el מְהַלֵּךְ, pu<al מְהַלֵּךְ, hitpa<el מִתְהַלֵּךְ, hif<il מְהַלֵּךְ, et hof<al *הֹלֵךְ ;
- (d) ... **ou de la voyelle "a"** [הָ] = à l'accompli 3° personne masculin singulier de tous les binyanîm :
- pa<al הָלַךְ, nif<al נִהְלַךְ, pi<el הִלַּךְ, pu<al *הָלַךְ, hitpa<el הִתְהַלַּךְ, hif<il הִלַּךְ (ou הִנְהַלַּךְ) et hof<al הִנְהַלַּךְ.

Cas n°2 = L'ancien Yod a disparu (apocope)

devant des suffixes commençant par une voyelle, ainsi que dans beaucoup de formes jussives (ou inac converti) ...

cf. Annexe 2 page 15

- (a) ... à l'infinitif construit de tous les binyanîm : pa<al הָלוֹת, nif<al הִנְלוֹת, pi<el הָלוֹת, pu<al [הָלוֹת]⁵, hitpa<el הִתְהַלּוֹת, hif<il הִנְלוֹת et hof<al [הִנְלוֹת] ;
- (b) ... à l'impératif de tous les binyanîm [voir note 2], aux formes affectées d'un affixe de genre ou de nombre (יִ- et וִ-) =
- au féminin singulier : pa<al הָלִי, nif<al הִנְלִי, pi<el הָלִי, hitpa<el הִתְהַלִּי, et hif<il הִנְלִי ;
 - au masculin pluriel : pa<al הָלוּ, nif<al הִנְלוּ, pi<el הָלוּ, hitpa<el הִתְהַלּוּ, et hif<il הִנְלוּ ;
- Cas particulier : C'est souvent le cas aussi au masc. sing. du pi<el : הָל (Ps 119:18), הָל (1R 13:6), מָן (Ps 61:8), נָס (Da 1:11), צָו (10x), et du hitpa<el : וְהִתְהַלֵּךְ (De 22:4) et וְהִתְהַלֵּךְ (2S 13:5).

¹ Assez souvent l'infinitif absolu est écrit en וֹ- (כֹּחַ, נֶחֱ, הָיוּ, הָיוּ, קָנוּ, עָשׂוּ, מָרוּ, הָרוּ, הָיוּ, הָיוּ, הָיוּ) ou parfois même (3x) en וֹת- (שָׁלוֹת, רָאוֹת, אֲלוֹת).

² Sauf, bien sûr, du pu<al et du hof<al qui n'ont jamais d'impératif. Voir aussi "Cas particulier" du pi<el et du hitpa<el : dans "Cas n°2, § b, ci-dessus page 10.

³ Le seul cas est le verbe שׁוּב en Jb 30:22 (תִּשְׁבָּה = Ketiv) corrigé en nom commun (Qere = תִּשְׁבָּה).

⁴ Pas de cas attesté dans la Bible sauf peut-être en Pr 11:25 si on lit le hof<al יִהְיֶה comme une erreur d'écriture pour יִהְיֶה (cf GKC § 69w).

⁵ Exceptionnellement, on trouve en Ps 132:1 l'infinitif construit pu<al du verbe עָנָה (עֲנוּתוֹ) alors que le pu<al est censé être inusité à cette forme (cf. JN § 56b et GKC § 75aa et 52r).

(c) ... à l'inaccompli de tous les binyanîm, aux formes affectées d'un affixe de genre ou de nombre (י-- et י-- =

- 2° personne féminin singulier : pa<al *תגלי, nif<al *תגלי, pi<el *תגלי, pu<al [תגלי], hitpa<el *תתגלי, hif<il *תגלי et hof<al [תגלי] ;
- 2° personne masculin pluriel : pa<al *תגלו, nif<al *תגלו, pi<el *תגלו, pu<al [תגלו], hitpa<el *תתגלו, hif<il *תגלו et hof<al *תגלו⁶ ;
- 3° personne masculin pluriel : pa<al *יגלו, nif<al *יגלו, pi<el *יגלו, pu<al *יגלו, hitpa<el *יתגלו, hif<il *יגלו et hof<al *יגלו ;

(d) ... à l'accompli de tous les binyanîm, aux formes affectées d'un affixe de genre ou de number (י-- et י-- =

- 3° personne féminin singulier : pa<al *גלתה, nif<al *נגלתה, pi<el *גלתה, pu<al *גלתה, hitpa<el [התגלתה], hif<il *הגלתה et hof<al *הגלתה ;

Remarque : À l'ancienne finale féminine ת-- rarement conservée⁷, l'usage a ajouté la classique finale féminine en qamaç-Hé (ה-), ce qui donne la finale "mixte" en תה-.

- 3° personne du pluriel : pa<al *גלו, nif<al *נגלו, pi<el *גלו, pu<al *גלו, hitpa<el [התגלו], hif<il *הגלו et hof<al *הגלו ;

(e) ... au participe de tous les binyanîm, aux formes affectées d'un affixe de genre ou de nombre (י-- et י-- =

- féminin singulier : pa<al *גלה (ou *כלה), nif<al *נגלה, pi<el *מגלה, pu<al *מגלה, hitpa<el *מתגלה, hif<il *מגלה et hof<al *מגלה ;
- masculin pluriel : pa<al *גלים (ou *כלים), nif<al *נגלים, pi<el *מגלים, pu<al *מגלים, hitpa<el *מתגלים, hif<il *מגלים et hof<al *מגלים ;
- féminin pluriel : pa<al *גלות (ou *כלות), nif<al *נגלות, pi<el *מגלות, pu<al *מגלות, hitpa<el [מתגלות], hif<il [מגלות] et hof<al [מגלות] ;

(f) ... et à la plupart des formes jussives de l'inaccompli (= "Yiqtol impératif") et à l'inaccompli converti (= "Wayyiqtol apocope") :

➤ au "Yiqtol impératif" ...

... du pa<al : apocope 1 = *אגל / *תגל / *יגל / Ø ; apocope 2 = Ø / ישת / תשת / Ø ;

... du hif<il : apocope 1 = Ø / *תגל / *יגל / [נגל] ; apocope 2 = Ø / [תפת] / # / Ø ;

Note : En Is 41₂, ירד (de √רדה) est suspect : peut-être lire ירד (pa<al de √רדד) ?

Remarque 1. Attention : les formes pa<al et hif<il ne diffèrent que par la 1° voyelle (çéréh ou hiriq ≠ sèggol / çéréh ou sèggol ≠ pattah)

Remarque 2. On trouve, chez les פ"נ, au pa<al : תט / יט et יט / תט ; et au hif<il : תט / אט (ou תט) ; chez les ג"ג, au pa<al : תתע ; et au hif<il : תתמ ;

chez les Pé Gutturale ע au pa<al : Ø / תעל et תען / יעל / יעש et יען ; et au hif<il : יעל (comme au pa<al) ;

chez les Pé Gutturale ח au pa<al : אחי ? (non jussif en Jb 23₉) / אחי / תחי, תחי ; et au hif<il : Ø ;

chez les Pé Gutturale ה au pa<al : Ø / תהי / יהי (et יהוא ? en Qo 11₃) ; et au hif<il : Ø ;

chez les Pé Gutturale ס au pa<al et au hif<il : Ø ; (mais סבא pa<al inac 2°p.m.sg.de √סבא avec ס quiescent en Pr 1₁₀) ;

... du nif<al : Ø / תגל / ותגל, ותגל ; ... du pi<el : Ø / תגל / תגל, תגל, תגל, תגל ; ... du hitpa<el : Ø / תתגל / תתגל, תתגל, תתגל, תתגל ;

➤ au "Wayyiqtol apocopé" ...

... du pa<al : apocope 1 = *אגל / *תגל / *יגל (ou *תגל) / *נגל ; apocope 2 = *אשת / *תשת / *ישת (ou *ישת) (ou *ישת) / [נשת] ;

... du hif<il : apocope 1 = *אגל / *תגל / *יגל / *נגל ; apocope 2 = [נשת] / [תשת] / [אשת] ;

Remarque 1. Attention : les formes pa<al et hif<il ne diffèrent parfois que par la 1° voyelle (hif<il toujours sèggol / hif<il toujours pattah)

Remarque 2. On trouve, chez les ג"ג, au pa<al : Ø / תט / יט (ou *יט) ; et au hif<il : נגד / נגד / נגד / נגד ; chez les ג"ג, au pa<al : נשע / נשע / נשע ; et au hif<il : נשע ;

chez les Pé Gutturale ע au pa<al : נשע / נשע / נשע / נשע / נשע / נשע / נשע / נשע ; et au hif<il : נשע / נשע / נשע (comme au pa<al) ;

chez les Pé Gutturale ח au pa<al : Ø / נח / נח / נח / נח / נח / נח / נח ; et au hif<il : נח (comme au pa<al) ;

chez les Pé Gutturale ה au pa<al : Ø / נה / נה / נה (et נה ? en Qo 11₃) ; et au hif<il : נה (comme au pa<al) ;

chez les Pé Gutturale ס au pa<al : נס et נס ; et au hif<il : נס (de √נלה en 1S 14₂₄) ;

... du nif<al : נגל / נגל / נגל ; ... du pi<el : נגל / נגל / נגל / נגל / נגל / נגל / נגל / נגל ;

... et du hitpa<el : Ø / נתגל / נתגל / נתגל / נתגל / נתגל / נתגל / נתגל .

⁶ La 1° voyelle du hof<al peut être aussi qubbuç (ç-) ; c'est le cas pour la seule attestation d'1 hof<al inaccompli 3° p. pluriel : יכבו (du verbe נכה en Ex 5₁₄).

⁷ L'ancienne finale a été conservée au pa<al en Le 25₂₁ (ועשת) et en 2R 9₃₇ Ketiv (והית), au hif<il en Le 26₃₄ (והרצת) et Ez 24₁₂ (הלאה) et au hof<al 2x en Jr 13₁₉ (הגלת) ; c'est probablement pour éviter le hiatus avec la consonne initiale du mot suivant (2 fois un א-, et 2 fois une semi-voyelle ו- ou י-).

Cas n°3 = L'ancien Yod se maintient ou réapparaît

au participe passif, et devant des suffixes commençant par une consonne, c'est-à-dire ...

cf. Annexe 3 page 16

- (a) ... au participe passif du qal - masculin singulier (type גָּלוּי⁸) : C'est le cas de עָשָׂה (7x) ; גָּלָה (6x) ; נָטָה (4x) ; בִּזָּה et תָּלָה (3x) ; קָלָה, חָפָה, בָּנָה et רָצָה (2x) ; כָּסָה, פָּדָה, צָפָה et שָׁסָה (1x) ;
- féminin singulier (type גָּלוּיָהּ*) : c'est le cas pour נָטָה (25x), עָשָׂה (4x), בִּזָּה, בָּנָה et דָּחָה (1x) ;
 - masculin pluriel (type גָּלוּיִם*) : c'est le cas pour עָשָׂה (4x), פָּדָה (3x), בָּנָה, שָׁבָה et תָּלָה (1x) ;
 - féminin pluriel (type גָּלוּיֹת*)⁹ : c'est le cas pour נָטָה, עָשָׂה, רָאָה et שָׁבָה (1x).

Remarque : C'est aussi le cas au participe pa^cal féminin singulier (type גָּלוּיָהּ*) de quelques verbes (toujours en poésie) :פָּדָה (Ps 128₃, Is 17₆, 32₁₂, Ez 19₁₀), הִמָּוֶה (Pr 7₁₁, 9₁₃, Is 22₂), אָחָה (Is 41₂₃), בָּכָה (La 1₁₆), עָטָה (Ct 1₇)¹⁰ et צָפָה (Pr 31₂₇) †.

Mais les formes de participe féminin singulier avec çéréh type [גָּלוּיָהּ], [מְגָלוּיָהּ], [מְחַגְלוּיָהּ] ou [מְגָלוּיָהּ], non attestées dans la Bible, ne sont que virtuelles.

- (b) ... à l'impératif et à l'inaccompli de tous les binyanîm, devant l'affixe féminin pluriel -נָה (= suffixe commençant par une consonne)

avec la voyelle é *ֵֿ

- impératif (féminin pluriel) : pa^cal type גָּלוּיָהּ* : c'est le cas uniquement pour בָּכָה (בְּכִיָּהּ 2S 1₂₄) et רָאָה (רְאִיָּהּ Ct 3₁₁) †

Remarque : aucune attestation dans la Bible pour les autres binyanîm : nif^cal [הִגְלוּיָהּ], pi^cel [הִגְלוּיָהּ], hitpa^cel [הִתְגְּלוּיָהּ], et hif^cil [הִגְלוּיָהּ] ;

- inaccompli (féminin pluriel) : pa^cal *תְּגַלִּינָה, nif^cal *תִּגְלוּיָהּ, pi^cel *תִּגְלוּיָהּ, et hif^cil *תִּגְלוּיָהּ¹¹.

Remarque : aucune attestation dans la Bible pour les autres binyanîm : pu^cal [הִתְגְּלוּיָהּ], hitpa^cel [הִתְגְּלוּיָהּ], et hof^cal [הִתְגְּלוּיָהּ].

- (c) ... à l'accompli de tous les binyanîm, devant les divers pronoms suffixés (commençant par une consonne)

avec voyelles / i *ִֿ ou é *ֵֿ¹²

- à la 1^o personne du singulier : pa^cal גָּלוּיָי, *nif^cal נִגְלוּיָי, pi^cel גָּלוּיָי (ou גָּלוּיָי), pu^cal גָּלוּיָי, hitpa^cel הִתְגְּלוּיָי, hif^cil הִגְלוּיָי (ou הִגְלוּיָי) et hof^cal הִגְלוּיָי,
- à la 2^o p. masculin singulier : pa^cal גָּלוּיְךָ, nif^cal נִגְלוּיְךָ, pi^cel גָּלוּיְךָ, pu^cal גָּלוּיְךָ, hitpa^cel הִתְגְּלוּיְךָ¹³, hif^cil הִגְלוּיְךָ (ou הִגְלוּיְךָ) et hof^cal הִגְלוּיְךָ,
- à la 2^o p. féminin singulier : pa^cal גָּלוּיְךָ, nif^cal נִגְלוּיְךָ, pi^cel גָּלוּיְךָ, pu^cal [גָּלוּיְךָ], hitpa^cel הִתְגְּלוּיְךָ¹⁴, hif^cil הִגְלוּיְךָ (ou הִגְלוּיְךָ) et hof^cal [הִגְלוּיְךָ],
- à la 1^o personne du pluriel : pa^cal גָּלוּיָנוּ, nif^cal נִגְלוּיָנוּ¹⁵, pi^cel גָּלוּיָנוּ, pu^cal [גָּלוּיָנוּ], hitpa^cel הִתְגְּלוּיָנוּ, hif^cil הִגְלוּיָנוּ et hof^cal [הִגְלוּיָנוּ],
- à la 2^o p. masculin pluriel : pa^cal גָּלוּיְכֶם, nif^cal נִגְלוּיְכֶם, *pi^cel גָּלוּיְכֶם, pu^cal [גָּלוּיְכֶם], hitpa^cel הִתְגְּלוּיְכֶם, hif^cil הִגְלוּיְכֶם (ou הִגְלוּיְכֶם) et hof^cal [הִגְלוּיְכֶם],
- à la 2^o p. féminin pluriel du pa^cal : *גָּלוּיְנָה. (C'est le seul binyan attesté [3x] à cette forme : עָשִׂיתָ en Ex 1₁₈ et Ez 33₂₆, ainsi que רָאִיתָ en Ex 1₁₆) †

Remarque : À l'accompli converti, en général l'accent tonique ne "descend" pas : il reste sur la voyelle "i" (pa^cal וְעָשִׂיתָ, nif^cal וְנִגְלוּיָנוּ, hif^cil וְהִכִּיתָ, etc.), mais pas toujours dans les autres binyanîm (exemple pi^cel וְנִצְפִיתָ) et surtout sur la voyelle "é" (pi^cel וְהִגְלוּיָי, hif^cil וְהִגְלוּיָי, etc.) [mais qqes exceptions : nif^cal וְנִגְלוּיָנוּ, etc.] ; cf. JN §43 b.

⁸ En Jb 15₂₂, le Ketiv וַצַּפִּי est corrigé en Qere וַצַּפִּי ; en Ps 73₂, le Ketiv נָטָה est corrigé en Qere נָטָה (c'est à dire un accompli 3^o personne masculin pluriel).

⁹ En 1S 25₁₈, le Ketiv עֲשׂוֹת est corrigé en Qere עֲשִׂיתָ ; en Is 73₁₆, le Ketiv נִטּוֹת est corrigé en Qere נִטּוֹת.

¹⁰ Écrit עָטָה et non pas עָטָה → faudrait-il lire טָעָה qui vagabonde ? cf. GKC § 75v.

¹¹ Les 2 seules attestations sont à l'inaccompli converti du verbe שָׁקָה avec la forme apocopée וַתִּשְׁקֵי (Ge 19₃₃ et 19₃₅).

¹² Dans les binyanîm type passif ou réfléchi = nif^cal, pu^cal, hof^cal, (et hitpa^cel ?) toujours avec voyelle "é" (çéréh). Dans le type actif (pa^cal, pi^cel et hif^cil) surtout avec voyelle "i" (hīriq), parfois é (çéréh) : d'après Joüon (§79h) on y a toujours "i" devant les suffixes de la 1^o p. pluriel (-ינוּ), de la 2^o p. sing. pi^cel (-יָ) et hif^cil (-יָ) et presque toujours de la 2^o p. plur. (-יָם).

¹³ Les 2 seules cas attestés à cette forme sont avec le voyelle hīriq : הִתְגְּלוּיְךָ (du verbe עָנָה en 1R 2₂₆) et הִתְרַפִּיתְךָ (du verbe רָפָה en Pr 24₁₀).

¹⁴ Les 2 seules cas attestés à cette forme sont avec le voyelle hīriq : הִתְגְּלוּיְךָ (du verbe גָּרָה en Jr 50₂₄) et הִתְשַׁתְּנוּיְךָ (du verbe שָׁנָה en 1R 14₂).

¹⁵ Mais parmi les 3 seules occurrences de cette forme, à côté de וַנִּגְלוּיָנוּ (Ex 33₁₆), on trouve aussi וַנִּגְלוּיָנוּ (Jb 18₃) et וַנִּגְלוּיָנוּ (1S 14₈), où le nif^cal est écrit avec un hīriq et non un çéré.

(d) ... (exceptionnellement) le Yod réapparaît parfois, contrairement aux règles du cas n° 2 exposées ci-dessus (souvent en pause et avec le nun final emphatique) :

- à l'inaccompli 3° p.m.pl. du pa^{al} : √ אָתָהּ (Ps 68₃₂, Jb 16₂₂, 30₁₄, וַיֵּאָתֶינִי Is 41₅) ; √ בָּכָהּ (Jb 31₃₈, Jr 33₇) ; √ יָהִי (Ps 39₇, 83₃, Is 17₁₂) ; √ חָזָהּ (Is 26₁₁) ; √ יִשְׁתָּהּ (Ps 48₄₄) ; √ שָׁלַח (Ps 122₆, Jb 12₆) ; √ יִרְוֶה (Ps 36₉) ; √ יִרְבֶּן (De 8₁₃) ; √ כָּלָהּ (Ps 36₈) ; √ חָסָהּ (Ps 36₈) ; √ בָּסָהּ (Ex 15₅)¹⁶

du pi^{cel} : √ אָתָהּ (Jb 32₅)¹⁷

3° p.m.sg. du pa^{al} : √ אָתָהּ (Jb 32₅)¹⁷

2° p.m.pl. du pa^{al} : √ בָּעָהּ (Is 21₁₂) ; √ חָיָהּ (Ex 22₃₀) ; √ חָיָהּ (De 5₃₃, 8₁)

du pi^{cel} : √ חָיָהּ (Is 40₁₈) ; √ חָיָהּ (Is 40₂₅ et 46₅) ; √ חָיָהּ (Ex 1₂₂) ; et du hi^{fil} : √ יָגָהּ (Jb 19₂)

2° p.f.sg. du pa^{al} : √ עָשָׂהּ (Rt 3₄)

1° p. singulier du pa^{al} : √ חָיָהּ (Ps 77₄)¹⁸

etu pi^{cel} : √ חָיָהּ (Is 16₉)¹⁹

- à l'impératif masc. plur. du pa^{al} : √ אָתָהּ (Is 21₁₂) et בָּעָהּ (Is 21₁₂) = dans le même verset que l'inacc pa^{al} 2° m.pl. cf ci-dessus

- à l'accompli 3° p. pluriel du pa^{al} : √ חָסָהּ (De 32₃₇) ; √ נָטָהּ (Ps 73₂ Qere) ; et peut-être חָלָהּ (Pr 26₇ ? voir GKC § 75u. et ci-dessus page 2 note 7)

3° p. fém. sing.° pa^{al} : √ חָסָהּ (Ps 57₂)

- et au participe pu^{al} masc. pluriel : √ מְחַיֶּה (Is 25₆).

Légende de ce petit tableau :
référence soulignée = en pause
♪ = effet d'allitération

❑ **Influence réciproque des ל"ה et des א"ל** : La conjugaison des verbes ל"ה a largement envahi celle des verbes א"ל [cf. 3.520.R : Répertoire des verbes א"ל, Caractéristique n°3, p.6]. Mais il y a aussi certaines formes de ל"ה qui sont traitées comme des א"ל ...

... soit graphiquement : וַיִּחַלֵּא (2Ch 16₁₂, juste devant א) ; נִקְרָא (suivi de נִקְרִיתִי en 2S 1₆),

... soit phonétiquement : אָתָנִי (au lieu de * אָתָנִי en Jr 32₂) ; תִּכְלֶה (au lieu de *תִּכְלֶה en 1R 17₁₄ ; Joüon suggère "p.-ê. pour assonance avec תִּחַסֵּר", cf. § 79 l),

... soit les deux : לִירוֹא (au lieu de לִירוֹת en 2Ch 26₁₅) ; יִפְרִיא (au lieu de *יִפְרֶה en Os 13₁₅).

❑ **Les verbes ל"ה qui relèvent aussi d'autres catégories :**

• + 1° gutturale : au pa^{al} base 1 = voyelle "é" ou "a" ?, avec hataf ou avec shewa ?

- "a" hataf = type עָשָׂה 3.71.051 : עָשָׂה, עָנָה, עָלָה, עָנָה, עָבָה, עָבָה ? ; et parfois עָרָה et עָשָׂה ;

Et avec 2° radicale Resh : 3.71.251 = עָרָה et עָרָה.

- "a" shewa = type חָתָה 3.71.054 : חָתָה, חָתָה, חָתָה, עָטָה (et parfois עָלָה et עָשָׂה).

- "é" hataf = type חָמָה 3.71.055 : חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה, חָמָה ;

Et avec 2° radicale Resh : 3.71.255 = חָמָה et חָמָה.

- "é" shewa = type חָנָה 3.71.056 : חָנָה, חָנָה, חָנָה ;

Et les "irréguliers" : חָיָה (3.903) et חָיָה (3.904).

Cas spécial : Pe"alef quiescent = type אָבָה 3.73.05 : אָבָה, אָבָה, (et parfois אָתָה) .

Note : חָקָה, attesté aux seuls binyanîm kevédim peut suivre le modèle 3.211 (עָבָד).

• + 1° Resh = 3.72.05 (a רָצָה = actifs) : רָצָה, רָצָה, רָצָה, רָצָה, רָצָה ; et (b רָפָה = statifs) : רָפָה, רָפָה, רָפָה ;

Et avec 2° radicale gutturale : 3.72.150 = רָפָה et רָפָה.

• + 2° gutturale (ou Resh) : compensation du non redoublement aux binyanîm kevédim :

- 2° = ע → type תָּעָה 3.70.151 : תָּעָה, גָּעָה, דָּעָה, טָעָה, סָעָה, פָּעָה, צָעָה, שָׁעָה ;

- 2° = ה → type קָהָה 3.70.153 : קָהָה, גָּהָה, בָּהָה, לָהָה ;

Et avec 1° radicale Resh : 3.72.150 = רָעָה et רָעָה.

- 2° = ח → type מָחָה 3.70.154 : מָחָה, גָּחָה, דָּחָה, טָחָה, שָׁחָה, כָּחָה, מָחָה, בָּחָה ;

- 2° = א → type לָאָה 3.70.152 : לָאָה, גָּאָה, דָּאָה, טָאָה, שָׂאָה, כָּאָה, מָאָה, בָּאָה ;

- 2° = ר → type זָרָה 3.70.25 : זָרָה, גָּרָה, בָּרָה, מָרָה, כָּרָה, פָּרָה, צָרָה, שָׂרָה, שָׂרָה, וָרָה ;

• + 1° Yod = 3.75.05 (a יָרָה = actifs) : יָרָה, יָרָה, יָרָה ; et (b יָפָה = statifs) : יָפָה, יָפָה, יָפָה ; seul de son espèce → 3.910 ; Note : יָאָה et יָעָה sont inusités aux binyanîm kevédim.

• + 1° Nun : pas d'aphérèse mais assimilation à l'inaccompli → type נָטָה 3.74.05 : נָטָה, נָטָה, נָטָה ; Et avec 2° radicale gutturale : 3.74.15 = נָטָה et נָטָה.

Remarque : Le Yod ainsi que le Waw en 2° radicale (ע"ו) des verbes ל"ה sont toujours utilisés comme des consonnes normales. Ainsi חָמָה (3.71.055) ; חָמָה, חָמָה et חָמָה suivent le modèle חָמָה (3.71.055) ; חָלָה, חָלָה et חָלָה suivent le modèle חָלָה (3.70.152) ; עָשָׂה le modèle עָשָׂה (3.71.051) et רָפָה le modèle רָפָה (3.72.05.b).

¹⁶ Yod rarement maintenu dans 1 forme avec suffixe pronominal : en général, seule une voyelle de liaison est utilisée entre la forme verbale et le suffixe complément (cf. GKC § 75 ll, 75 dd).

¹⁷ Yod rarement maintenu dans 1 forme avec suffixe pronominal : en général, seule une voyelle de liaison est utilisée entre la forme verbale et le suffixe complément (cf. GKC § 75 ll, 75 u).

¹⁸ Le Yod maintenu pour une forme cohortative avec finale en -ה- est rare : en général, pour les ל"ה, c'est la forme normale de l'inaccompli en -ה- qui sert de cohortatif. (cf GKC § 75 l).

¹⁹ Si l'on corrige le mot en אָרָה (cf GKC § 75dd).

hof ^{al}	hif ^{il}	hitpa ^{el}	pu ^{al}	pi ^{el}	nif ^{al}	passif ^{du} qal	pa ^{al}	cf. grille 3.530.	
הִגְלָה	הִגְלָה	*[הִתְגַּלְהַ]	*[גְּלָה]	גָּלָה / [גְּלָה]	נִגְלָה / [הִגְלָה]	?	גָּלָה	Inf ^{tit} Absolu	1.voyelle o הֻ [ou é הִ]
inusité			inusité			inusité		Inf ^{tit} Cons ^{truit}	cf 2.apocope + finale וֹת
inusité	הִגְלָה	הִתְגַּלְהַ	inusité	גָּלָה	הִגְלָה	inusité	גָּלָה	m.sg. f.sg. m.pl. f.pl.	Impréatif 1. voyelle é הִ [cf. 2] [cf. 2] [cf. 3]
אִגְלָה תִּגְלָה	אִגְלָה תִּגְלָה	אִתְגַּלְהַ תִּתְגַּלְהַ	אִגְלָה תִּגְלָה	אִגְלָה תִּגְלָה	אִגְלָה תִּגְלָה	comme au hof ^{al}	אִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה	1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° m.pl. 2/3° f.pl. 3° m.pl.	inaccompli 1. voyelle è הֻ 1. voyelle è הֻ [cf. 2] 1. voyelle è הֻ 1. voyelle è הֻ 1. voyelle è הֻ [cf. 2] [cf. 3] [cf. 2]
יִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה	יִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה	יִתְגַּלְהַ תִּתְגַּלְהַ נִתְגַּלְהַ	יִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה	יִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה	יִגְלָה תִּגְלָה נִגְלָה				
הִגְלָה	הִגְלָה / [הִגְלָה]	הִתְגַּלְהַ	גָּלָה	גָּלָה	נִגְלָה	comme au pu ^{al}	גָּלָה	1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° f/m.pl. 3° pl.	accompli 1. voyelle a הֻ [cf. 2] [cf. 3] [cf. 3] [cf. 2] [cf. 3]
מִגְלָה	מִגְלָה	מִתְגַּלְהַ	מִגְלָה	מִגְלָה	נִגְלָה	participe passif [cf. 3] [cf. 3] [cf. 3] [cf. 3]	קָלָה לָה (י)	m.sg. f. sg. m.pl. f.pl.	participe 1. voyelle è הֻ [cf. 3] [cf. 2] [cf. 2] [cf. 2]

								cf. grille 3.530.		
hof'al	hif'il	hitpa'el	pu'al	pi'el	nif'al	passif ^{du} qal	pa'al	Inf ^{tif} Absolu	[cf. 1]	
								Inf ^{tif} Cons ^{trt}		
inusité	(ל)הגלות	(ל)התגלות	[ענות]	(ל)גלות	(ל)הגלות	inusité	(ל)גלות		2. 'apocopé	
inusité	הגלי הגלו	התגלי התגלו	inusité	גלי גלו	הגלי הגלו	inusité	גלי גלו	Impératif	[cf. 1] 2. 'apocopé 2. 'apocopé [cf. 3]	
תגלי	תגלי	תתגלי	תגלי	תגלי	תגלי	comme au hof'al	תגלי		inaccompli	[cf. 1] [cf. 1] 2. 'apocopé [cf. 1] [cf. 1] [cf. 1] 2. 'apocopé [cf. 3] 2. 'apocopé
תגלו	תגלו	תתגלו	תגלו	תגלו	תגלו		תגלו			תגלו
יגלו	יגלו	יתגלו	יגלו	יגלו	יגלו		יגלו	יגלו		
								accompli	[cf. 3] [cf. 3] [cf. 3] [cf. 1] 2. 'apocopé [cf. 3] [cf. 3] 2. 'apocopé	
הגלתה	הגלתה	התגלתה	גלתה	גלתה	נגלתה	comme au pu'al	גלתה		גלתה	
הגלו	הגלו	התגלו	גלו	גלו	נגלו		גלו			גלו
מגלה מגלים מגלות	מגלה מגלים מגלות	מתגלה מתגלים מתגלות	מגלה מגלים מגלות	מגלה מגלים מגלות	נגלה נגלים נגלות	participe passif [cf. 2] [cf. 2] [cf. 2]	Qualificatif פלה פלים פלות	participe	[cf. 1] [cf. 3?] 2. 'apocopé 2. 'apocopé 2. 'apocopé	
									} f. sg. m.pl. f.pl.	

hof'al	hif'il	hitpa'el	pu'al	pi'el	nif'al	passif ^{du} qal	pa'al	cf. grille 3.530.	
								Inf ^{tif} Absolu	[cf. 1]
inusité			inusité			inusité		Inf ^{tif} Cons ^{truit}	[cf. 2]
inusité			inusité			inusité		Impératif	[cf. 1]
									[cf. 2]
									[cf. 2]
								m.sg.	[cf. 1]
								f.sg.	[cf. 2]
								m.pl.	[cf. 2]
								f.pl.	3. maintien du י
								inaccompli	[cf. 1]
									[cf. 1]
									[cf. 2]
									[cf. 1]
									[cf. 1]
									[cf. 1]
									[cf. 2]
									3. maintien du י
								1° sg.	[cf. 2]
								2° m.sg.	[cf. 1]
								2° f.sg.	[cf. 2]
								3° m.sg.	[cf. 1]
								3° f.sg.	[cf. 1]
								1° pl.	[cf. 1]
								2° m.pl.	[cf. 2]
								2/3° f.pl.	3. maintien du י
								3° m.pl.	[cf. 2]
								accompli	3. maintien du י
									3. maintien du י
									3. maintien du י
									[cf. 1]
									[cf. 2]
									3. maintien du י
									3. maintien du י
									[cf. 2]
								participe	[cf. 1]
									3. [?] ^{note}
									[cf. 2]
									[cf. 2]
									[cf. 2]

note Les formes en *[-לית] sont virtuelles, non attestées dans la Bible. Le fem sing type *[-לית] est usité chez les verbes פרה (4x) ; המה (3x) ; בכה, אתה, עטה et עטה (1x), toujours en poésie.